

## Eduardo R Zarate

Phone: +52 (442) 2189336  
E-mails: zarate@alum.mit.edu  
translation@eduardozarate.com

### Work Experience:

#### **31 years of experience as free-lance translator**

##### ***January 2007 to present:***

Full time free-lance translator, English-Spanish.

Active Member (<http://www.eduardozarate.com/atamember.pdf>) of the American Translators Association (ATA). Joined the ATA in 1985 while studying at MIT, certified for English-Spanish (<http://www.eduardozarate.com/atacert.pdf>).

##### ***May 1998 to December 2006:***

**Director** of Ediciones Vieira (<http://www.edicionesvieira.com>), a book publishing company based in Queretaro, Mexico. Vieira is a small publishing house with its own collections, but mainly provides editorial services to other institutions for the production of their books.

**Editor** of scientific books and publications for universities, the State Government, and CONACYT, the Federal Agency for Science and Technology.

##### ***May 1986 to May 1998:***

**General Manager** and **Partner**, Comunicación del Centro, a publishing and graphic design company based in Queretaro, Mexico. Comunicación del Centro provided publishing services (newsletters, magazines and books) for several companies and institutions in the Queretaro area as well as the State Government.

**Editor** of multilingual publications. Published the Yearbook and Directory yearly for the Canadian Chamber of Commerce in Mexico.

### Teaching Experience:

**2009 to 2011:** Professor of Equilibrium Thermodynamics and Thermodynamics in Biological Systems at the Queretaro Campus of the Monterrey Institute of Technology ([www.qro.itesm.mx](http://www.qro.itesm.mx)).

**1989 to 2006:** Taught several courses at the ITESM. Nowadays, selected courses at the Tec are taught in English. Taught Equilibrium Thermodynamics and Introduction to Chemical Engineering (Material Balance) to undergraduates in Food Engineering.

**1982 to 1984, and 1986 to 1989:** Full-time professor at ITESM. Taught many courses: Inorganic Chemistry, Physical Chemistry, Food Chemistry, Physical Chemistry of Foods, New Food Product Development, and Food Engineering. Lecturer at several seminars and short courses.

**Writing Experience:**

Published several essays and movie reviews in local newspapers and magazines. Currently working on a novel.

**Education:**

**Currently,** MA candidate at the Autonomous University of Queretaro. Finished coursework and working on Thesis, at the Department of Anthropology. Oriented research in the field of Medical Anthropology, particularly culture-related illnesses.

**1984-1985,** PhD candidate at the Department of Nutrition and Food Science, MIT. Did not obtain the degree because personal and family matters required return to Mexico.

**1979-1982,** SM in Food Science and Technology, Department of Nutrition and Food Science, MIT. Thesis: "Structural Effects in the Rheology of Lecithin".

**1973-1977,** BS Biochemical Engineering, Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Monterrey.

**Languages:**

Spanish: native

English: fluent

French: Reading: 80%. Speaking and writing: 40%.

**Skills and Tools:**

Experience in editing, design, layout and production supervision.

Full domain of all Macintosh-based publishing software: InDesign, Illustrator, Photoshop, Acrobat, etc.

Working knowledge of Web design.

Use Wordfast in Mac and Trados in PC.

**Major Clients/projects:**

Chemistry for WordDoc, Florida

Biotech for RIC, Cambridge

Panasonic Toughbook Website, Sony Computers, Electronics

Brochures for Corporate Translations Inc., Los Angeles, CA

Brochures, Web pages and Legal Documents for Bilingva, San Jose, CA

City Services Brochures and Election Materials for Jungle

Communications, San Francisco, CA

Business, Finance and Web Pages for Eight Labs, Brooklyn, NY

Election and Education materials for Language Network, Redlands, CA

Marketing brochures and Government Notices for Language Fusion,  
Vancouver, WA

Marketing materials, Pharmaceutical protocols and ICFs, Industrial

newsletters and Education materials for BLI, Boston, MA  
GM/Volvo vehicle manuals for CBG, Sweden  
Hundreds of projects for BCM, Life Sciences, MedTech, Legal and  
grading of new translators' tests (LRC), for Transperfect, NY

**Memberships:**

American Translators Association – Active Member  
and Certified Translator  
Member – State Council for the Culture and Arts, Queretaro  
Member – Mexican Culture Seminar, Queretaro Branch  
Member – Queretaro Philharmonic Orchestra's Advisory Board  
Member – MIT Club of Mexico

**Personal Information:**

Born in Guadalajara, Mexico, Dec. 28, 1955.  
Married (1984) to Araceli Ardon, professor and writer.  
Two children.  
Hobbies: Movies.